UN ENCUENTRO POLÉMICO DE LA NOVELA MODERNA Y EL GÉNERO CABALLERESCO EN *CHANDRAKANTA* (UNA NOVELA INDIA DEL SIGLO XIX)

Preeti Pant

Jawaharlal Nehru University (New Delhi), India

> Todo es presente ... ayer no terminó sino mañana, y mañana empezó hace diez mil años".
>
> W. Faulkner

La nostalgia y los libros de caballería

"El poeta puede contar o cantar las cosas no como fueron sino como debían ser, y el historiador las ha de escribir no como debían ser, sino como fueran, sin añadir ni quitar a la verdad cosa alguna" (Cervantes, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha II*. Capítulo III). De hecho, era así como Aristóteles explicaba la diferencia entre la historia y la literatura. Por lo tanto, los libros de caballería (o romances de caballería de la época medieval como se suele llamar entre los críticos del ámbito internacional)[1], aparecen situados en un ambiente ideal de un pretérito deseado. Este pasado, creado dentro de la literatura, podría ser descrito como un pasado mítico como diría Ortega[2]; o como propone Fuentes[3], sería un pasado del ámbito de la estética, adaptado al entorno real contemporáneo. Por eso también podríamos llamarlo producto de la nostalgia.

Numerosos estudios sugieren que el romance medieval fue un paso evolutivo de la prosa europea, sucesivo a la épica clásica. Ésta llegó a ser escrita en la lengua

---

[1] Tratado en detalle por E. C. Riley en "una cuestión de género" en *La rara invención*, Crítica, Barcelona, 2001.

[2] Ortega y Gasset dice en el capítulo "Épica" de *Meditaciones del Quijote*, que la épica tiene como tema un pasado mítico que es la versión de un pasado que nunca fue y solo por idealismo y la eternidad de la idea la épica exalta este pasado ficticio idealizado que está a la misma distancia de Cervantes que de nosotros. Ortega y Gasset, J. *Meditaciones del "Quijote"*, Imprenta Clásica Española, Madrid, 1914.

[3] Carlos Fuentes define a este pasado mítico de Ortega como un instrumento de la estética que dentro del ámbito de la ficción es un tiempo válido e históricamente importante y que cada autor lo adapta a su entorno tal y como le exija la obra. Fuentes, Carlos. *Cervantes o la crítica de la novela*, Centro de estudios cervantinos, Alcalá de Henares, 1994.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

vulgar, llamada el "romanz", que se dirigió al público común y así llegó a perder las virtudes platónicas literarias llegando a ser un relato de diversión común. Platón exaltó el papel didáctico de la poesía en la edad clásica. Su idea de lo literario siempre acudía a lo ideal y ejemplar. El héroe de la épica clásica luchaba contra el mal para salvar el buen mundo de la decadencia. Había que mantener el sistema ideal.

En la Edad Media los escritores se aprovecharon de temas de historia y de las épicas clásicas para desarrollar relatos ficticios. Acudir al pasado es como pedir legitimidad social y moral. Tomaron estos temas prestados muchas veces para alabar al rey y su pasado glorioso, y otras veces para dar peso a una historia usurpando la gloria de un nombre establecido. Esta tendencia también fue utilizada mucho en la literatura colonial-poscolonial, con fines nacionalistas e independentistas, donde intentaban establecer el origen del pueblo en un pasado glorioso[4].

La búsqueda de la identidad en el pasado ha sido una obsesión en períodos sucesivos de la historia de la literatura. Antes predominaba el intento de trazar el linaje hasta un pasado glorioso; en el último siglo este interés por los orígenes se ve reflejado en las novelas que intentan presentar múltiples versiones frente a una única historia oficial. Cada vez que ha resurgido la aventura caballeresca, este interés por la relación entre la búsqueda de identidad y el pasado ha adquirido importancia pese a que aparezca en el relato de manera obvia u oculta. El lector, conscientemente o inconscientemente lee el relato a través de situaciones vividas y relaciona la lectura a su propio mundo. De la misma manera el escritor va adaptando el tema de préstamo a la actualidad del lector a quien se dirige la narrativa. Ha sido una tendencia común de cada etapa de la historia de la literatura y una actitud que contribuye a la evolución de la misma.

Los críticos están de acuerdo con el hecho de que la obra maestra de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, establece los libros de caballería como el género literario en decadencia. Era decadente porque había dejado de evolucionarse según el proceso evolutivo de la prosa. Su falta de adaptarse todavía era sólo una gravedad de dimensión académica mientras que entre el público su popularidad continuaba. Por eso, el *Quijote* es una parodia de los libros de caballería[5]. El proceso evolutivo es lento y los cambios se ven claramente mucho después de que se hayan iniciado. Por la misma razón Maeztu, llama a dicha obra decadente y Anthony Close dice que es una obra arcaica. Quiere decir que en este libro de caballería quedó claro que ya ningún héroe podría ser capaz de salvar el mundo porque se había cambiado todo. Ya no regían los valores que anteriormente el héroe debía defender. El cambio había llegado a ser muy evidente y la situación exigía otros códigos éticos, de los que se hablaría en literatura.

---

[4] Explicado en detalle por Jean Franco en el contexto de la nueva narrativa hispanoamericana en *Modern culture of Latin America: Society and the artist*, revised ed. Harmondsworth Penguin, 1970.

[5] Para detalles véase Bakhtín, Mikhail. "de la prehistoria de la palabra novelesca", *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1989.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

Era una obra de nostalgia por los códigos y tradiciones exaltados de un pasado idealizado que a la vez los criticaba por ser un reflejo obsoleto y redundante. A partir de esta línea de separación que marca don *Quijote* entre las épocas de valores contradictorios quedó claro que no se puede hablar de salvar el sistema que había dejado de ser divino. En su lugar empezó la deliberación de qué sistema se instalaría a cambio. No era fácil superar la desilusión de la pérdida. Ante esa pérdida, algunos escritores se consumían de melancolía, otros buscaban remedios. Los intentos de arreglo a veces volvían a los inicios, en el pasado, para averiguar el paso incorrecto, es decir el punto histórico donde el sistema perdió importancia o, donde el desengaño empezó por primera vez. El escritor a veces pretendía deshacer la equivocación y volver a empezar, y otras veces se rendiría al dolor de la nostalgia del "paraíso perdido".

En el *Quijote* se ve el encuentro de todos los héroes más famosos de los romances medievales y a partir de esta obra todos los "caballeros andantes" parecen inspirados por el espíritu de Don Quijote en la búsqueda de sus propios contextos. Los romances medievales recordaban al héroe clásico; el *Quijote* se hace de la nostalgia por los héroes medievales y sus ideales; los románticos europeos del siglo XVIII, XIX pensaban en la nostalgia de Don Quijote; los novelistas posteriores a Cervantes no han parado de deliberar sobre las preocupaciones de los escritores anteriores en cuanto al tema del Quijote y en la nostalgia en sí. Cada época sucesiva se hace de algo de la anterior y el día de mañana se hace ayer.

La tradición caballeresca en la literatura india

La literatura vernácula de la India no habla de la tradición de caballería en ningún momento del período monárquico de la historia del país, pese a la rica tradición épica. *Chandrakanta* es casi la única obra que muestra semejanza con la tradición europea de literatura de este género. Pero lo interesante es que fue escrita en el año 1893, en la época más sensible y tumultuosa de la literatura moderna tanto en Europa como en la India[6]. Es más, la obra está escrita en un idioma que se encontraba en su etapa inicial de codificación gramatical[7]. Hablamos del idioma "hindi" que ahora es el idioma nacional del país. *Chandrakanta* fue la primera entrega de una obra larga que casi forma un ciclo como el ciclo artúrico de los romances medievales europeos. Primero se editaron los cinco libros de *Chandrakanta* y luego aparecieron siete libros de *Chandrakanta Santati* y para terminar el ciclo trece de *Bhoothnath*. La primera entrega tuvo tanto éxito que constituyó un "bestseller" de la época. El autor declaró

[6] En estos años Inglaterra se encuentra en la época de romanticismo tardío y realismo y en la India hay mucho fervor independentista, mucha actividad de reforma social y una intensa búsqueda de identidad nacional.

[7] El hindi, al principio, era el urdu (el idioma oficial en la colonia) escrito en la letra sánscrita en vez de en la letra persa. En la época independentista, el nacionalismo lingüístico se hizo el arma potente para resucitar el orgullo cultural perdido a lo largo de los siglos por causa de conflicto político y más tarde por falta de patrocinio a los idiomas clásicos de la tradición sánscrito dravida y la persa bajo los ingleses, que mientras apoyaban únicamente el urdu, intentaban imponer el inglés como el idioma oficial. Las lenguas vernáculas, sin embargo, seguían desarrollándose por todo el país.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

en su testamento final que no se debería traducir la obra nunca, y que los que quisieran leerla deberían aprender el idioma en que estaba escrita. Mucha gente, del mismo país y del extranjero, aprendió el idioma recién codificado para poder leer la maravilla literaria. Era todo un fenómeno imprevisto.

El autor

El autor, Babu Devki Nandan Khatri (1861-1913), nació en la pequeña ciudad de Muyaffarpur en la provincia de Bihar y pasó su niñez y adolescencia en el mismo lugar con su familia materna. La familia de su padre pertenecía a Punyab, la provincia del oeste del país. Era una familia próspera. Él aprendió las maneras extravagantes desde el principio y siguió así toda su vida. De carácter era un romántico. Consiguió trabajo con el rey de Benares y fue encargado del negocio de madera en las selvas del sur de la provincia. Tenía mucha afición a la aventura y lo maravilloso. Se dice que una vez gastó cinco mil rupias en un día en los concursos de cometas. Era mucho dinero en la época. Su espíritu romántico se desenfrenó en el nuevo entorno de las junglas donde existían fuertes en ruinas de reinados destruidos[8]. Luego este mismo entorno formará el escenario de sus aventuras literarias. Perteneciendo a una familia próspera tuvo la oportunidad de recibir buena formación académica. Sabía el sánscrito y el persa y más tarde también aprendió el inglés.

La obra *Chandrakanta*

Como ya sabemos que los libros de caballería como género literario no tenían historia en el país; llamar la presente obra así exige pruebas de coincidencias. Para empezar debemos estar de acuerdo con la inclusión del *Quijote* dentro de este género. Así dejamos claro que estamos hablando del género en el sentido más amplio de la relación entre literatura y sociedad.

Los romances de caballería cuentan las hazañas de un caballero, fiel vasallo de su rey. Muchas veces aparecen entrelazadas las vidas y obras de otros caballeros también. El tema de amor siempre acompaña el tema principal de las aventuras del caballero. Este amor por una dama, que siempre corresponde al mismo rango social que el caballero, es cortes y muchas veces platónico. El caballero va acompañado de su escudero y se enfrenta a lo largo del relato a una serie de aventuras imprevistas. Fielmente sigue y protege al código de caballería, por el que puede sacrificarse la vida. En estos asuntos básicos coinciden perfectamente la obra en cuestión y el género de los romances medievales.

[8] En 1857 hubo el primer gran asalto colectivo de los reyes destronados contra el dominio ingles. Los ingleses llevaban un siglo de guerras de conquista y el asalto final monárquico de este año resultó en la destrucción de la mayoría de ejes monárquicos más autónomos. Los fuertes de las junglas donde trabaja el autor pertenecían a esta época bélica de la historia nacional y por lo tanto contribuyó a su pasión idealista.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

Chandrakanta: *novela o dastan*

Es interesante ver por qué se incluye esta obra en el género de la novela moderna. A pesar de seguir la tradición del "dastan"[9] (que se parece mucho al romance medieval de Europa) es una novela por las intenciones muy obvias por parte del autor de hacer el relato muy realista y verosímil. No hay sucesos milagrosos ni seres sobrenaturales. Es un cuento de reyes, pero en la época contemporánea todavía había reyes en el país. Los protagonistas no tienen poderes mágicos ni sobrehumanos. De hecho el autor explica cada hecho sorprendente y mágico desde un punto de vista científico. Los laberintos que forman la parte más interesante de los relatos se explican por las leyes de la ciencia moderna o la ciencia antigua de la tradición hindú. El autor cree igualmente en las dos tradiciones[10].

Siguiendo la tradición de caballería esta novela defiende una serie de códigos sociales y morales. El código principal es el de lealtad ante el rey, es importantísima la casta social del personaje. Un crimen imperdonable es que no se puede matar a un caballero. La clase del caballero es de unos hombres listísimos que se llama "ayllár"[11]. La palabra es persa y significa listo. Son maestros del arte de disfraz, pueden andar o correr distancias largas y conocen mucho sobre medicamentos, hierbas y polvos químicos. Normalmente andan de pie y llevan un bolso de polvos y otros objetos con propiedades sorprendentes. Van armados únicamente de una daga. Son un tipo de espías muy conocidos, respetados y temidos por todo el mundo. El príncipe es muy hermoso, valiente y cortés. Respeta a sus padres y a los sabios y ama a su pueblo. Muchas veces llora y se desmaya por no poder soportar los dolores de un amor extrañado. La princesa es muy bella, fiel a su amante, bien educada, respeta a sus padres y el bien del pueblo.

La modernidad de Chandrakanta o la eternidad de la novela

En *Chandrakanta* el autor combina el estilo del 'dastan' (que es parecido al romance medieval europeo) con el de la novela moderna europea. Las dos tendencias son de origen extranjero para el autor quien evidentemente mantiene una postura

[9] El "dastan" es un género típico de la literatura urdu de la segunda mitad del siglo VIII, el período de la decadencia de los reyes musulmanes en la India. En esta época se lamentaba la trasgresión constante de los códigos medievales de la vida sociopolítica y por lo tanto la literatura tematiza la pérdida de "la buena fe y el código medieval". Por ejemplo, *Tilism-i-hoshruba, Dastan-i-ajaib* etc...

[10] El autor fue autodidacta en cuanto a su conocimiento de la ciencia moderna e inculcó en su estilo una tendencia de razonamiento científico. Pero a la vez era partidario de los intelectuales nacionalistas de su época que se dedicaban a reivindicar la validez si no superioridad del alcance de las ciencia tradicionales. Menciona el crítico Pradeep Saxena en su artículo que en la gaceta oficial del gobierno inglés de la época hay sucesos reportados de demostraciones exitosas de cambio de físico temporalmente por un hombre practicante de yoga.

[11] El "ayllar" era el único personaje que utiliza el arte de disfraz, pociones químicas, hierbas potentes y mecanismos de engaño etc. Los demás siempre respetaban el código de honor del guerrero honesto.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

defensiva contra las culturas de las que toma prestado su estilo de expresión literaria. Según los historiadores de literatura, los escritores bengalíes fueron los primeros en dar expresión al género novelesco en la India colonial. La época correspondiente era la del romanticismo en Inglaterra. Se puede deducir fácilmente que las primeras novelas que le hubieran llegado al autor de *Chandrakanta* habrían sido traducciones de las novelas bengalíes que entonces fielmente seguían la tradición romántica de la novela inglesa. Ésta, a su vez, había sido profundamente influida por la desilusión, desconfianza y pasión atrevida del *Quijote*. La novela como género le llegó cargada de la interpretación bengalí del romanticismo inglés. Por lo tanto, en *Chandrakanta* se ve un encuentro muy bonito de la tradición del 'dastan' con el legado de la novela romántica inglesa.

Un crítico se sorprende por la llegada rápida de la modernidad en la novela india sobrepasando la prosa victoriana. El caballero de la buena fe en la novela hindi se preocupa por el pago del servicio, el valor práctico del tesoro descubierto y el premio de tierras. Engañar y ser engañado es un suceso constante, así que hasta la confianza en sí mismo se pone en duda. El héroe de las últimas trece partes de la serie es un personaje complejo. Se sabe que ha traicionado la confianza de su amo anterior pero los detalles siempre quedan ocultos; lo que se sabe es su intención de rehacer su vida y reiniciar su oficio de caballero fiable, bajo un nuevo amo[12]. El conflicto del pensamiento de un pueblo no se hubiera demostrado de mejor manera que por la presente. Eran tiempos de mucha acción, y el choque del movimiento socio político con fermento mental no deja oportunidad para analizar situaciones tranquilamente. La aventura llegó a formar parte de la vida cotidiana de una sociedad en transición; y en literatura la aventura y lo inesperado se presenta en el 'dastan'. No es nada sorprendente la fusión de los dos géneros en una novela de la época.

El tema principal y la motivación didáctica, que forman el hilo unificador a lo largo de la serie, son el valor y la inteligencia. La época contemporánea era de mucha confusión y desconfianza para quien creía en la necesidad de ser leal al amo. La lealtad tradicional se encontraba en un vacío de poder donde el rey ya no es soberano y a la monarquía se la ve obsoleta y sin futuro como sistema social. Los ingleses son los nuevos maestros, pero imponen un nuevo sistema. Hay que aprender el nuevo sistema y rehacer la vida con mucho cuidado. La hora exige que uno actúe inteligentemente y se arriesgue valientemente, experimentando con las nuevas situaciones. Sobre todo hace falta asegurarse económicamente para poder experimentar. La incertidumbre inherente a la vida moderna y la reacción de los personajes ante esta situación se ve desarrollada como una batalla interior en los personajes que se sienten culpables por haber causado el dolor de la desconfianza y a la vez su determinación para

[12] El pasado del personaje "Bhoothnath" siempre queda en la oscuridad. El autor lo deja a la imaginación y percepción del lector sugiriéndole directamente sólo unas pistas débiles. Es una obra de fantasía ficción pero la realidad a la que refiere se refleja en estos puntos sueltos dónde la situación enmudecida es tan palpable y cercana a la vida real contemporánea en cuanto a la falta de seguridad cualquiera que lo único que merece expresión clara y directa es el idealismo y la voluntad de volver a confiar en algo.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

luchar por la dignidad, a pesar de haber tenido un pasado manchado por traición, engaño y egoísmo. El hombre reconoce la pérdida del paraíso, pero no deja caer en el olvido su eterno deseo de encontrar el mundo perfecto[13].

No es una novela histórica, pero se refugia en el pasado. Se desarrolla en un tiempo absolutamente ficticio, aunque presentado como el pasado. Los capítulos no se presentan como relatos sino como confesiones de un pasado[14]. Volvemos al mismo tema de por qué a veces la literatura se basa en el pasado aunque en este caso sea un pasado fantaseado. El deseo de salvar a su mundo de corrupción y decadencia y guiar el espíritu joven del nacionalismo moderno hacia un mundo mejor (sea el paraíso del reino del rey "Ram" o sea el paraíso de los románticos ingleses) instiga al autor a buscar una validación pasada en la cual fundar la posibilidad de la vida soñada para el futuro.

El siglo XIX fue el de la novela. En los tiempos de Aristóteles la clave de la buena poesía era la verosimilitud. En el siglo XIX se hizo clave el realismo. Y en nuestra literatura es importante la sinceridad emocional en cuanto al realismo. De una manera vamos acercándonos hacia el límite de verosimilitud en la presentación realista de la imaginación o percepción de lo vivido físicamente y mentalmente. La novela hindi del siglo XIX se dedicaba al desarrollo de la tendencia de realismo. La novela en cuestión tiene muchos sucesos que entonces carecían de explicación lógica, aunque con el reconocimiento de las inmensas posibilidades de la ciencia y de la tecnología desde aquel entonces se hayan hecho creíbles.

Pero, es curioso ver que en *Chandrakanta* el autor dirige las explicaciones "científicas" hacia el lector contemporáneo planteando invenciones futuristas en el pasado. Esta tendencia en las palabras de Ortega y Gasset sería el deseo de adaptar el mito a la actualidad[15]. La diferencia es que afrentado por situaciones imprevistas el autor se siente obligado a buscar un nuevo mito al que la nueva generación pueda identificarse[16]. Y después tiene que adaptar el mito a lo verosímil de su propia época para hacerlo creíble. También está obligado a forjar un acuerdo entre la lógica de la fe y las exigencias de la ciencia moderna. El afán nacionalista le empuja a llevar los mecanismos científicos de su relato a un nivel más alto de lo que mostraba la cultura europea de la época.

---

[13] Bhoothnath es el representante más obvio de este intento del autor. Es un caballero valiente quien traicionó a su amo anterior y está arrepentido y quiere reformar su vida y borrar su pasado oscuro con un nuevo esfuerzo. Son las típicas características de una persona normal y corriente de la época que se aprovechó del cambio de gobierno pero ahora se arrepiente y responde a la llamada nacionalista.

[14] El relato es una narrativa en tercera persona y los capítulos van titulados con la palabra "declaración" (normalmente en sentido policial o jurídico, más bien una confesión) seguida por el número correspondiente.

[15] Para detalles refieren al capítulo "El mito, fermento de la historia", Ortega y Gasset, J. *Meditaciones del "Quijote"*, Imprenta Clásica Española, Madrid, 1914.

[16] Para detalles sobre la formación de mitos véase Umbral, Francisco: "literatura y compromiso social" en *Literatura y Compromiso Social*, Visor Libros, Madrid, 2003, p. 32.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

Fue una novela de popularidad fenomenal. La intención de entretenimiento es evidente, pero lo que le dio su alcance inmenso fue su diálogo con los lectores de todas las clases socio-económicas. A la vez que lo leía el hombre de la nobleza reclinado en su reposo lujoso bajo luminosas lámparas, también lo leían su contable en su casa y el criado más humilde junto a la luz escasa de una pobre vela. Es como lo describe un crítico. El relato tan parecido al género de los romances medievales consigue un alcance tan vasto porque se ocupa de los problemas de que se preocupa toda la sociedad y lo hace a través de personajes que representan cada clase social. Para el lector formado en las ciencias es un desafío intrigante razonar las explicaciones del funcionamiento de los laberintos tan complicados. Por otro lado, el hombre corriente se entretenía por el "suspense" y la maravilla de lo mismo. Cuando a este último le asombrara la magia en la capacidad del caballero de poder hacer inconsciente a alguien con tan solo la inhalación de una pócima potente, para aquel lector sensible está dispuesta la sugerencia del autor hacia el uso del cloroformo.

Todos tienen con quien identificarse y dada la circunstancia social de la época, el idealismo predominante les hace querer identificarse con la novela. A pesar de esto fue rechazada por los académicos por falta de sensibilidad realista y compromiso explícito. Sin embargo, logró popularizar la recién codificada lengua hindi. Los académicos siempre han rechazado la literatura de entretenimiento popular pese a su alcance profundo e inmenso. Cervantes hizo su obra eterna del *Quijote* criticando esta literatura y acabó hallándose en la misma categoría, la de la literatura popular. Se tardaron dos siglos, y sucedió en otro país, que se reconociera el valor inalcanzable del *Quijote*. Sin darse cuenta la bastardilla medieval había evolucionado en la novela moderna. La novela es el género de la novedad. Y no es pura casualidad que el espíritu de la nueva lectura del *Quijote* halló su lugar en la India sin que el *Quijote*, viajara desde Europa a la India. El fermento de los tiempos, el choque y el diálogo forzado, entre culturas, lo facilitó todo.

Bibliografía

ALLISON PEERS, E. "Aportación de los hispanistas extranjeros al estudio de Cervantes", *Bulletin of Spanish Studies*, XXXII, 1948.

ALLISON PEERS, E. "Cervantes in England", en *Bulletin of Hispanic Studies*, XXV, 1947.

ANTÓN-PACHECO SANCHEZ, Luisa. *Sátira y parodia en el Quijote y Joseph Andrews*, Editorial de la Univ. Complutense. Madrid, 1989.

BAKHTÍN, Mikhail. "De la prehistoria de la palabra novelesca", *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid,1989.

BAUGH, Albert C. (Ed.), *Literary History of England*, Routledge y Kegan Paul, London, 1967.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*, ed. John Jay Allen, Catedra, Madrid, 1994.

CLOSE, Anthony. *The Romantic Approach to "Don Quixote"*, Cambridge Univ. Press, Cambridge, 1978.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

DAS, Sisir Kumar. *Indian Ode to the West Wind: Studies in Literary Encounters*, Pencraft International, Delhi. 2001.

DWIVEDI, Hari Prasad. *Hindi sahitya: Udbhav aur vikas*, Rajkamal, Delhi, 1952.

FRANCO, Jean. *Modern Culture of Latin America: Society and the Artist*, revised ed. Harmondsworth Penguin, 1970.

FUENTES, Carlos. *Geografía de la novela*, Alfaguara, Madrid, 1993.

FUENTES, Carlos. *Cervantes o la crítica de la novela*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 1994.

GALVÁN, Fernando. *Literatura inglesa medieval*. Alianza Editorial, Madrid, 2001.

GIL-ALBARELLOS, Susana. *Amadís de Gaula y el género caballeresco en España*, Universidad de Valladolid, 1999.

KHATRI, Babu Devki Nandan. *Chandrakanta*, Rajkamal Paperbacks, V ed., 2001.

LEVI-STRAUSS. *Mito y Significado*, Madrid: Alianza ed, 1987.

___"La influencia de la narrativa del Siglo de Oro en la novela del siglo XVIII", *Revista de literatura*, 126, 2001.

MISHRA, Ram Sad. *Hindi sahitya ka naveen itihaas*, Sahitya Niketan, Kanpur, 1967.

ORTEGA Y GASSET, J. *Meditaciones del "Quijote"*, Imprenta Clásica Española, Madrid, 1914.

RILEY, E.C. Y AVALLE-ARCE. *Suma Cervantina*, Tamesis Books Ltd., London, 1973.

RILEY, E.C. (Ed.), *La rara invención*. Estudios sobre Cervantes y su posteridad literaria, Crítica, Barcelona, 2001.

SAXENA, Ram Babu. *A History of Urdu Literature*, Asian Educational Services, New Delhi, 1990.

SHARMA, Ramkrishna. *Hindi sahitya sansar*, Delhi, 1961. Ed. Srivastava, Brajesh Kumar. *Srijan Samvad*, Lajnau, Un.3, Julio, 2004.

TIWARI, Ramchandra. *Hindi ka gadya sahitya*, Vishvavidyalaya Prakashan, Varanasi, III ed. Rev. 1992.

UMBRAL, FRANCISCO. "Literatura y compromiso social" en *Literatura y Compromiso Social*, Visor Libros, Madrid, 2003.

VARSHATER, Sean (Ed.). *Persia Literature,* Bibliotheca persica, EEUU, 1988.

YADAV, Rajendra. *Kahani, anubhav aur abhivyakti*, Van Prakashan, Delhi, 1996.

ACTAS XL (AEPE). Preeti PANT. Un encuentro polémico de la novela moderna y el gé...
Centro Virtual Cervantes

PARTE II

Otros temas quijotescos

Centro Virtual Cervantes